



**HAL**  
open science

## Étudier le “ groupe de Neuchâtel ”

Sonia Solfrini, Geneviève Gross, Brigitte Roux, Nathalie Szczech,  
Pierre-Olivier Beaulnes, Aurélia M Oliveira, Daniela Solfaroli Camillocci

► **To cite this version:**

Sonia Solfrini, Geneviève Gross, Brigitte Roux, Nathalie Szczech, Pierre-Olivier Beaulnes, et al.. Étudier le “ groupe de Neuchâtel ”: De l'édition des Faits à un corpus numérique de la première Réforme romande. *Humanistica* 2023, Association francophone des humanités numériques, Jun 2023, Genève, Suisse. hal-04097381

**HAL Id: hal-04097381**

**<https://hal.science/hal-04097381>**

Submitted on 15 May 2023

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

# Étudier le « groupe de Neuchâtel » : de l'édition des *Faits* à un corpus numérique de la première Réforme romande

Sonia Solfrini<sup>1</sup>, Geneviève Gross<sup>1</sup>, Brigitte Roux<sup>1</sup>, Nathalie Szczech<sup>2</sup>,  
Pierre-Olivier Beaulnes<sup>1</sup>, Aurélia M. Oliveira<sup>1</sup>, et Daniela Solfaroli Camillocci<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Institut d'Histoire de la Réformation, Université de Genève

{prénom.nom}@unige.ch

<sup>2</sup>Département d'histoire, Université Bordeaux Montaigne

nathalie.szczech@u-bordeaux-montaigne.fr

## Résumé

La constitution d'un corpus numérique des textes de la première Réforme romande s'inscrit dans le cadre du projet SETAF<sup>1</sup> qui entend mener une ample investigation historique à caractère pluridisciplinaire (religieuse, artistique, littéraire et linguistique) à partir d'un ouvrage singulier émanant du milieu éditorial du « groupe de Neuchâtel », réuni autour du réformateur Guillaume Farel (1489-1565). Une importante dimension numérique est prévue pour la réalisation de ce projet, avec la numérisation de nombre d'imprimés d'une part (OCR et encodage TEI), et l'exploitation computationnelle de ces données d'autre part (analyse linguistique et stylo-métrique).

## 1 Le projet SETAF

L'ouvrage autour duquel s'articule le projet SETAF, dirigé par la Prof<sup>e</sup> Daniela Solfaroli Camillocci (IHR) et financé par le FNS, est *Faits de Jésus Christ et du pape*. Il s'agit de l'unique livre illustré de la Réforme francophone conservé pour la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle. Il a paru sous couvert d'anonymat dans trois éditions successives, entre les années 1530 et 1560. Le projet SETAF comporte deux volets de recherche : le premier fournira, sous forme numérique, l'édition critique des *Faits* et un catalogue raisonné de ses images ; le deuxième volet sera consacré à l'étude des *Faits* dans leur contexte historique et théologique, ainsi qu'à l'analyse des dispositifs polémiques, littéraires et artistiques qui y sont mis en oeuvre. En parallèle, nous avons prévu de créer un corpus numérique, le « Corpus Réformé Romand » (CRR), qui pourra servir à plusieurs pistes de recherche : l'étude de questions stylistiques, de l'évolution des textes dans leurs rééditions, de l'intertextualité, du rayonnement du « groupe de Neuchâtel », ainsi que des raisons de son déclin dans l'espace romand.

1. <https://www.unige.ch/ihr/fr/accueil/setaf/>

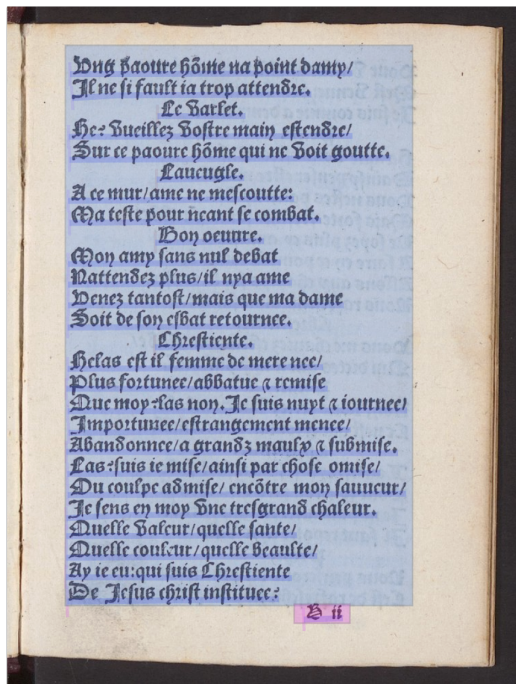
## 2 Les données

La réflexion en vue de l'établissement du CRR est menée collectivement par l'équipe SETAF, à partir des recherches les plus récentes sur le « groupe de Neuchâtel » (Gilmont et Kemp, 2004; Gilmont, 2004; Gross, 2007, 2011, 2016, 2018a,b, 2019; Desrosiers-Bonin et Kemp, 2007; Solfaroli Camillocci, 2011, 2018, 2019; Solfaroli Camillocci et al., 2021; Szczech, 2019, 2021). Les publications des imprimeurs Pierre de Vingle et Jean Michel forment un noyau serré autour des *Faits*. Le Lyonnais Pierre de Vingle s'installe à Genève (1532) puis à Neuchâtel (1533) et, jusqu'en 1536, il fournit son soutien typographique au groupe neuchâtelois, en publiant une vingtaine d'ouvrages de divers genres : théâtre, chansons, placards, traités polémiques, manuels de lecture et d'instruction des enfants. À la disparition de Vingle, son matériel typographique est racheté par Jean Michel, qui s'établit à Genève et travaille surtout à réimprimer la production vinglienne. Parmi les auteurs du « groupe de Neuchâtel » on peut identifier : Guillaume Farel, Pierre Viret, Pierre Robert dit Olivétan, Antoine Saunier, Simon Robert, Marie Dentièrre, Antoine Froment, Antoine Marcourt et Matthieu Malingre. Jusqu'ici, nous avons établi un corpus d'une cinquantaine d'ouvrages, auxquels seront associés quelques autres imprimés relevant du même réseau.

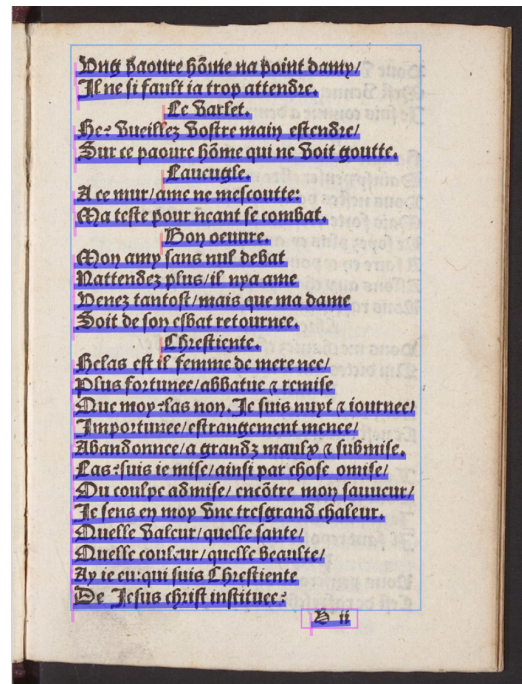
## 3 Le traitement numérique

L'océrisation des textes du CRR est produite par l'équipe SETAF grâce à l'instance genevoise FoNDUE<sup>2</sup> d'*eScriptorium* (Kiessling et al., 2019) et aux modèles du projet *Gallicorpora* comme *Cortado* (Pinche et Gabay, 2022). Deux types de modèles sont actuellement entraînés : un premier pour la segmentation (cf. fig 1a), et un second pour la

2. <https://www.unige.ch/lettres/humanites-numeriques/recherche/projets-de-la-chaire/fondue>



(a) Vérité terrain pour l'entraînement du modèle de reconnaissance des zones (segmentation).



(b) Vérité terrain pour l'entraînement du modèle de reconnaissance du texte (OCR).

FIGURE 1 – Préparation des données pour la construction des modèles. Ici la *Moralite de la maladie de Chrestiente a VIII personnages*<sup>3</sup>.

reconnaissance optique de caractères (cf. fig 1b). L'encodage des textes en XML/TEI suivra autant que possible les recommandations des *Bibliothèques virtuelles humanistes* du Centre d'études supérieures de la Renaissance de Tours (Dufournaud et al., 2017) et celles du projet *Gallicorpora* (Pinche et al., 2022). Il est aussi envisagé d'annoter linguistiquement les textes grâce aux modèles du projet *FreEM* (Gabay et al., 2022) afin de simplifier l'étude des données. Au niveau sémantique, nous pensons pour l'instant à des approches s'inspirant de la sémantique distributionnelle, qui permettront d'élargir les questions soulevées par les recherches sur les marqueurs de connivence dans le langage littéraire évangélique (Garnier-Mathez, 2005, 2006, 2017) et sur la « langue de Canaan » comme sociolecte confessionnel et identitaire (Ferrer et Camos, 2016; Skupien Dekens, 2017; Ferrer, 2018). Au niveau stylométrique, plusieurs textes de ce corpus étant anonymes, la question de leur attribution pourra être abordée sous un nouvel angle. Il s'agit d'enjeux étroitement liés entre eux : la question de l'écriture concertée au sein du « groupe de Neuchâtel » d'une part et la question de l'auctorialité de leurs textes d'autre part.

3. <https://doi.org/10.3931/e-rara-563>.

## Bibliographie

- Diane Desrosiers-Bonin et William Kemp. 2007. *Les imprimés réformés de Pierre de Vingle (Neuchâtel, 1533-1535). Actes du colloque international de l'université McGill, Montréal (2005)*. Littératures.
- Nicole Dufournaud, Marie-Luce Demonet, Toshinori Uetani, Thierry Vincent, Vanessa le Rolle, Laetitia Bontemps, Jorge Fins, Mathieu Bertrand, Lauranne Duboc, Alice Nué, Sandrine Breuil, Rémi Jimenes, Lou Burnard, et Jean-Daniel Fekete. 2017. *Les Bibliothèques Virtuelles Humanistes - Manuel d'encodage XML-TEI Renaissance et temps modernes*. Centre d'études supérieures de la Renaissance de Tours.
- Véronique Ferrer. 2018. « La langue de Canaan » : une nouvelle langue sacrée ? *Cahiers du GADGES*, 15(1) :49–71.
- Véronique Ferrer et Rosanna Gorris Camos. 2016. Poésie et théâtre de la Réforme entre France et Italie. In *Les Muses sacrées. Poésie et théâtre de la Réforme entre France et Italie*, pages 7–40. Droz.
- Simon Gabay, Pedro Ortiz Suarez, Rachel Bawden, Alexandre Bartz, Philippe Gambette, et Benoît Sagot. 2022. Le projet FREEM : ressources, outils et enjeux pour l'étude du français d'Ancien Régime. In *TALN 2022 - Traitement Automatique des Langues Naturelles*, pages 154–165, Avignon, France. ATALA.
- Isabelle Garnier-Mathez. 2005. *L'épithète et la connivence: écriture concertée chez les évangéliques français (1523-1534)*. Travaux d'humanisme et Renaissance. Droz.

- Isabelle Garnier-Mathez. 2006. [Fausse parodie, vraie controverse : renversement de connivence dans la réécriture des Placards \(1535\)](#). *Seizième Siècle*, pages 57–78.
- Isabelle Garnier-Mathez. 2017. [« Parler de l'Éternel, du Seigneur et de Christ » : marqueurs linguistiques de l'identité réformée dans la littérature française du XVIe siècle](#). In Olivier Christin et Yves Krumenacker, editors, *Les protestants à l'époque moderne : une approche anthropologique*, Histoire, pages 381–396. Presses universitaires de Rennes.
- Jean-François Gilmont. 2004. [Prédication, conversation ou lecture ? La première diffusion de la Réforme Française \(1520–1550\)](#). In Myriam Yardeni et Ilana Zinguer, editors, *Les Deux Réformes chrétiennes*, pages 405–422. Brill.
- Jean-François Gilmont et William Kemp. 2004. *Le livre évangélique en français avant Calvin : études originales, publications d'inédits, catalogues d'éditions anciennes*. Brepols.
- Geneviève Gross. 2007. [Les acrostiches et la devise de Matthieu Malingre: sensibilité pédagogique et didactique d'un collaborateur aux presses neuchâtelaises de Pierre de Vingle \(1533-1536\)](#). *Revue Littératures | Université McGill*, 24(2) :151–180.
- Geneviève Gross. 2011. [Les rééditions du Livre des marchands d'Antoine Marcourt au XVIe siècle: l'adaptation d'un ouvrage polémique pré-calvinien face au calvinisme ascendant](#). In *Le Discours du livre. Mise en scène du texte et fabrique de l'œuvre sous l'Ancien Régime*, Pratiques éditoriales, n° 2 in Études et essais sur la Renaissance, pages 257–277. Classiques Garnier.
- Geneviève Gross. 2016. [Campagnes d'affichage des articles véritables et du Petit Traicté d'Antoine Marcourt \(1534-1535\). Stratégies discursives et implications symboliques d'une pratique de renversement clérical aux débuts de la Réforme en France](#). In Marie Bouhaïk-Gironès, Tatiana Debbagi Baranova, et Nathalie Szczech, editors, *Usages et stratégies polémiques en Europe (XIVe-premier XVIIe siècles)*, pages 73–87. Peter Lang.
- Geneviève Gross. 2018a. [Les raisons d'un bannissement \(1562\) : Antoine Froment, une figure de l'implantation de la Réforme à Genève, entre intégration et éviction](#). In Maria-Cristina Pitassi et Daniela Solfaroli Camillocci, editors, *Crossing Traditions : Essays on the Reformation and Intellectual History*, pages 65–81. Brill.
- Geneviève Gross. 2018b. [Théâtre et chansons dans une Réforme en devenir \(Suisse, 1530-1535\): des pratiques d'écriture au service d'une communauté à construire](#). *Revue de l'histoire des religions*, 4 :415–450.
- Geneviève Gross. 2019. [Des index à la dispute : investir le vulgaire pour former le fidèle](#). In Julien Ferrant et Tiphaine Guillabert, editors, *Les langues, le langage et la foi dans l'Europe des Réformes*, Histoire, n° 5 in Rencontres, pages 131–150. Classiques Garnier.
- Benjamin Kiessling, Robin Tissot, Peter Stokes, et Daniel Stökl Ben Ezra. 2019. [eScriptorium: An open source platform for historical document analysis](#). In *2019 International Conference on Document Analysis and Recognition Workshops (ICDARW)*, volume 2, pages 19–19.
- Ariane Pinche, Kelly Christensen, et Simon Gabay. 2022. [Between automatic and manual encoding](#). In *TEI 2022 conference : Text as data*, Newcastle, United Kingdom.
- Ariane Pinche et Simon Gabay. 2022. [Modèle Cortado](#). GitHub.
- Carine Skupien Dekens. 2017. [Du corbeau enroué au Patois de Canaan, l'influence des traductions bibliques sur le sociolecte protestant](#). In Olivier Christin et Yves Krumenacker, editors, *Les Protestants à l'époque moderne, une approche anthropologique*, pages 397–416. Presses Universitaires de Rennes.
- Daniela Solfaroli Camillocci. 2011. [Le pape selon les Réformés : Genève et l'Antéchrist romain, un parcours entre polémique et controverse \(XVIe-début XVIIe siècle\)](#). In Philippe Levillain, editor, *« Rome, l'unique objet de mon ressentiment »*. *Regards critiques sur la papauté*, pages 179–194. École française de Rome.
- Daniela Solfaroli Camillocci. 2018. ["Mieux vault esuyvre la verité en petit nombre..." : choisir le bon côté et définir les adversaires dans l'Épître très utile de Marie Dentière](#). In Maria-Cristina Pitassi et Daniela Solfaroli Camillocci, editors, *Crossing Traditions : Essays on the Reformation and Intellectual History*, pages 348–369. Brill.
- Daniela Solfaroli Camillocci. 2019. [Riforme, dissensi e resistenza. Gli esordi di Pierre Viret come "ministro" della Parola](#). In Susanna Peyronel Rambaldi, editor, *Verso la Riforma. Criticare la Chiesa, riformare la Chiesa*, pages 529–552. Claudiana.
- Daniela Solfaroli Camillocci, Nicolas Fornerod, Karine Crousaz, et Christian Grosse. 2021. [La construction internationale de la Réforme et l'espace romand à l'époque de Martin Luther](#). Garnier.
- Nathalie Szczech. 2019. [Ravir les fidèles aux ténèbres. Langage et stratégies discursives au sein du groupe de Neuchâtel](#). In *Les Langues, le langage et la foi dans l'Europe des Réformes*, pages 101–129. Classiques Garnier.
- Nathalie Szczech. 2021. [Un groupe en polémique. Le groupe de Neuchâtel et ses pratiques concertées d'écriture dans les années 1530](#). In Daniela Solfaroli Camillocci, Nicolas Fornerod, Karine Crousaz, et Christian Grosse, editors, *La construction internationale de la Réforme et l'espace romand à l'époque de Martin Luther*, pages 189–206. Garnier.